|  |  |
| --- | --- |
| **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**  **К ДОГОВОРУ № ПДИ -**  **на оказание услуг подключения и доступа**  **к информационным ресурсам ГДС «Sabre»**  город Москва «01» марта 2016 года | **ADDITIONAL AGREEMENT**  **to the CONTRACT № PDI -**  **for Services to Secure Connection and Access to the Sabre GDS Information Resources**  Moscow  "01"  March  2016 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем **«Заказчик»,** в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны,  и Общество с ограниченной ответственностью «Автоматизированные Технологии и Сервисы», ОГРН 1077761729000, именуемое в дальнейшем **«Исполнитель»,** в лице Генерального директора Кирюшина Сергея Евгеньевича, действующего на основании Устава, привилегированный поставщик филиала Компании с ограниченной ответственностью «Sabre International, LLC» (США), с другой стороны, именуемые в дальнейшем по отдельности **«Сторона»**, а совместно **«Стороны»**, договорились заключить настоящее Дополнительное соглашение в связи с необходимостью внесения в Договор корректирующих изменений и актуальной информации, а именно: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "**Customer**", represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, of the one part,  and  "Automated Technologies and Services", LLC, OGRN (Main State Registration Number) 1077761729000, hereinafter referred to as the "**Contractor**", represented by Sergey Kiryushin, General Director, acting on the basis of the Contractor’s Charter, being the preferred supplier of the branch of Sabre International, LLC (USA), of the other part, hereinafter referred to as "**the Party**" individually and as "**the Parties**" collectively, *have agreed to conclude this Additional Agreement in connection with the need to make corrective changes to the Contract and the relevant information, exactly:* |
| 1. Внести изменения в пункт 1.1. статьи 1 «Предмет Договора», изменив адрес местонахождения филиала Компании на: «**107045, Российская Федерация, г. Москва, ул. Трубная, д. 12**»; | 1. Amend paragraph 1.1 of Section 1 “The Scope of the Contract” by changing the Company`s branch location address to: “**107045**, **Russian Federation,** **Moscow**, **Trubnaya street, 12”** |
| 2. Внести изменения в пункт 4.1.2 статьи 4 «Порядок и сроки оплаты», дополнив его фразой следующего содержания: «**На период с 01 марта 2016 года по 31 декабря 2016 года оплата производится в рублях в сумме, эквивалентной соответствующей денежной сумме, выраженной в долларах США по фиксированному курсу 61 рубль 10 копеек. Исполнитель оставляет за собой право отменить указанный фиксированный курс в любой момент по своему усмотрению, с извещением Заказчика не позднее чем за 5 дней до начала месяца, с которого отменяется действие фиксированного курса. Данное извещение направляется по почте/электронной почте и/или размещается на сайте Исполнителя»**. | 2. Amend paragraph 4.1.2 of Section 4 "Payments and Settlements", adding the following sentence**: "For the period from March 1, 2016 till December 31, 2016 all payments’ amounts shall be made in RUR in the amount equivalent to the corresponding cash amount in US dollars (USD) at a fixed exchange rate of 61 rubles 10 kopecks. The Contractor reserves the right to cancel the specified fixed rate at any time at its own discretion, notifying the Customer not later than 5 days prior to the beginning of a month, from which the fixed rate is cancelled. This notice is sent by mail / e-mail and / or placed on the Contractor's website. "** |
| 3. Добавить пункт **13.6** в статью 13: «**Исполнитель имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Договор с уведомлением Заказчика в срок не менее чем за 45 дней, путем направления извещения по почте/электронной почте и/или размещения на сайте Исполнителя».** | 3. Add paragraph **13.6** in Section 13**: “The Contractor has the right to unilaterally amend the Contract notifying the Customer within a period not less than 45 days, by means of a notification by mail / e-mail and / or placing on the Contractor's website".** |
| 4. Внести изменения в статью 14, в разделе «Исполнитель», изменив «Адреса местонахождения и реквизиты Сторон» на:   * адрес местонахождения Исполнителя: «**115088, г. Москва, ул. Южнопортовая, д.5, стр. 1-6, помещение 354»**; * Почтовый адрес: **115172 г.Москва, а/я 73** * ИНН **7728636700** * КПП: **772301001** * ОГРН: **1077761729000** * Расчетный счет **№ 40702810401400006978 в АО «АЛЬФА-БАНК», г. Москва, БИК 044525593, Корреспондентский счет № 30101810200000000593**   **в ГУ БАНКА РОССИИ ПО ЦФО** | 4. Amend Section 14 in part “Contractor” by changing “Addresses and Details of the Parties” to the following:   * Office Address of the Contractor to «115088, Moscow, Yuzhnoportovaya street, 5, bld. 1-6, office 354»; * Postal address: **115172, Moscow POB 73** * INN (Taxpayer ID) **7728636700** * KPP Code **772301001** * OGRN (Main State Registration Number): **1077761729000** * Settlement account **№ 40702810401400006978**   **in Commercial bank «Alpha-Bank», Moscow,**  **BIC 044525593, Corresponded account №**  **30101810200000000593 in Main Department of the Central Bank of Russia for the Central Federal District** |
| **Исполнитель/Contractor**  ООО «Автоматизированные Технологии и Сервисы»  \_\_\_\_\_\_(С.Е.Кирюшин/S.E.Kiryushin) | **Заказчик/Customer**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) |